



Deze lijsten zijn samengesteld voor de pilot de Bibliotheek op school nieuwkomersonderwijs. Je bent van harte welkom om de lijsten te gebruiken, maar we verzoeken je om altijd te vermelden waar ze vandaan komen: **Meertalige titellijst pilot de Bibliotheek op school nieuwkomersonderwijs, Stichting Lezen (2024)**. De lijsten worden in de loop van het project aangevuld. Kijk voor de meest recente versies bij 'Collectie meertaligheid' in de toolkit van de Bibliotheek op school: <https://pro.debibliotheekschool.nl/toolkit/collectie/collectie-meertaligheid>

TITELLIJST SPAANS VERSIE 1 - 24-09-2024

Aantal	Leeftijd	Titel	Titel in het Engels / NL	Auteur	Illustrator	Uitgeverij	Jaar	Vertaald / oorspronkelijk	ISBN	Genre	Bron	Opmerkingen
4-6		Una niña con un lápiz	A girl with a pencil	Federico Levin	Nico Lassalle	Limonero	2021	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-47940-0-0	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2022
4-6		La bruja en Bicicleta	The witch on a bike	Flora Jiménez	Adián González Rizo	Ed. La Jirafa y Yo	2019	Oorspronkelijk (Costa Rica)	978-9968-583-90-9	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2022
4-6		La pesca del viejo señor Manzanillo	Old Mr Manzanillo's fishing	Braulio Barquero Mora	Braulio Barquero Mora	Ed. Costa Rica	2023	Oorspronkelijk (Costa Rica)	978-9968-05-014-2	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2024
4-6		Somos buenos amigos	What Good Friends Do	Maria Puig Fondeur & Sarah Sibel Fondeur	Taina Almodóvar	Book Corner & Club de Peques	2020	Oorspronkelijk (Dominicaanse Republiek)	978-9945-09-530-2	Prentenboek	Webshop	IBBY Outstanding Books for Young People with disabilities
4-6		Formas de hacer amigos	Ways to make friends	Jairo Buitrago	Mariana Ruiz Johnson	Leetra	2021	Oorspronkelijk (Mexico)	978-607-8689-15-6	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2022
4-6		El selfi	The Selfie	Pilar Serrano	Joaquín Camp	Takataka	2021	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-18821-12-7	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2022
4-6		La excursión	The outing	Eva Manzano	Carla Novillo	Bookolia	2023	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-18284-72-4	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
4-6		Mi lazarilla, mi capitán	My Guide, My Captain	Gonzalo Moure	Maria Girón	Kalandraka Editora	2020	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-1343-031-7	Prentenboek	Webshop	IBBY Outstanding Books for Young People with disabilities
4-6		Otra cosa	Another thing	Katya Aduai	Cecilia Codoni	Mónimo	2022	Oorspronkelijk (Spanje)	978-612-48566-4-8	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
4-6		Pez	Fish	Emilio Urberuaga	Javier Zabala	Bululú	2022	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-18667-39-8	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
4-6		El berrinche de Moctezuma	Moctezuma's tantrum	Nuria Gómez Benet	Santiago Solís Montes de Oca	Ediciones Ekaré	2022	Oorspronkelijk (Venezuela)	978-84-124166-8-8	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
4-6		La caimana	The caiman	Maria Eugenia Manrique	Ramón París	Ediciones Ekaré	2019	Oorspronkelijk (Venezuela)	978-84-948859-8-3	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans en Engels
4-6		El gran hotel de las emociones	The grand hotel of feelings	Lidia Brankovic	Lidia Brankovic	Maeve Ediciones	2024	Vertaald (Engels)	978-84-19638-87-8	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Pools, Engels en Chinees
4-6		Virginia Wolf	Virginia Wolf	Kyo Maclear	Isabelle Arsenault	Ediciones Jaguar	2013	Vertaald (Engels)	978-84-15116-75-2	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het NL, Farsi, Frans, Engels, Chinees, Turks
4-6		¡Qué idea tan brillante!	What a brilliant idea!	Narjes Mohammadi	Narjes Mohammadi	La Maleta Ediciones	2020	Vertaald (Farsi)	978-84-18232-06-0	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Arabisch, Farsi, Chinees en Turks
4-6		El dragón se esconde...¿Dónde?	Waar is de draak?	Leo Timmers	Leo Timmers	Una Luna	2020	Vertaald (NL)	978-84-120718-5-6	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels, Nederlands, Bulgaars, Chinees, Frans, Pools, Turks
4-6		Sapo es Sapo	Kikker is kikker	Max Velthuis	Max Velthuis	Ediciones Ekaré	2017	Vertaald (NL)	978-84-94573-68-2	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
7-9		¡Qué orejas tan curiosas tienes!	What amazing ears you have!	Science for	Paola Vetere & Romina Carnevale	Martina Trach	2023	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-4444-55-4	Non-fictie	Webshop	White Ravens 2023
7-9		Contracorriente	Against the current	Maria Wernicke	Maria Wernicke	CalibroscoPIO	2020	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-3967-42-9	Prentenboek	Webshop	Thema boeken en lezen
7-9		Matemática hasta en la sopa	Math even in your soup	Juan Sabia	Pablo Pícyk	Ediciones Iamiqué	2019	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-98-71217-92-2	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Farsi. Thema rekenen/wiskunde
7-9		9 kilómetros	9 kilometres	Claudio Aguilera	Gabriela Lyon	Ekaré Sur	2020	Oorspronkelijk (Chili)	978-956-6070-16-0	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels; White Ravens 2021
7-9		El bosque de lo diminuto	The forest of tiny creatures	Sol Undurraga	Marcela Fuentealba	Sapoccat	2023	Oorspronkelijk (Chili)	978-956-9866-27-2	Non-fictie	Webshop	White Ravens 2023
7-9		Familia de palabras	Word family	Sandra Siemens	Yael Frankel	Claraboya Ediciones	2023	Oorspronkelijk (Chili)	978-956-9825-30-9	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2023
7-9		Un nuevo barrio	A new neighbourhood	Josefina Hepp	Maria José Arce	Mufeca de Trapo	2023	Oorspronkelijk (Chili)	978-956-9829-23-9	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		Hay recuerdos que llegan volando	There are memories that fly by	Julián Ariza	Julián Ariza	Fondo de Cultura Económica	2022	Oorspronkelijk (Colombia)	978-958-5197-23-7	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		El inventor de nubes	The inventor of clouds	Paulo Sánchez	Paulo Sánchez	Editorial Costa Rica	2020	Oorspronkelijk (Costa Rica)	978-9930-580-32-5	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
7-9		Superniños	Superkids	Anya Damián	Pablo Pino	Algar Editorial	2018	(Dominicaanse Republiek)	978-84-91422-23-5	Fictie, graphic novel	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
7-9		Hogar	Home	Sozapato	Sozapato	Casa de la Cultura Ecuatoriana	2022	Oorspronkelijk (Ecuador)	978-9942-7059-2-1	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		Hermana y Hermano	Sister and brother	Micaela Chirif Camino	Jéssica Valdez	Editorial Panamericana Perú	2020	Oorspronkelijk (Peru)	978-612-5003-11-9	Fictie, legende	Webshop	IBBY Honour List 2022
7-9		Hay que salvar a Carmelo	We must rescue Carmelo	Augustín Sánchez Aguilar	Alberto Díaz	Anaya	2021	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-698-8888-9	Fictie	Webshop	White Ravens 2022
7-9		La belleza del final	The beauty of the end	Alfredo Colella	Jorge González	A buen paso	2020	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-175529-0-0	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2021
7-9		Los lunes de colores. Un bibliomóvil en Honduras	Colorful Mondays. A book mobile spreads hope in Honduras	Nelson Rodríguez & L.A. Montes	Rosana Faría & Carla Tabora	Editorial Juventud	2021	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-26147-41-7	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
7-9		Isla Calamidad	Calamity Island	Ámina Pallarés	Simone Spellucci	Tres Tigres Tristes	2021	Oorspronkelijk (Spanje, Dominica)	978-84-121126-0-3	Prentenboek	Webshop	White Ravens 2022
7-9		Imagina	Imagine	Juan Felipe Herrera	Lauren Castillo	Candlewick Press	2020	Oorspronkelijk (USA)	978-1-536211-70-2	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
7-9		Lo que nos hace humanos / Taiñ zoy kúme cheegal	What makes us human	D.O. Santos	Anna Forlati	Planeta Sostenible	2023	Vertaald (Engels)	978-956-6154-40-2	Non-fictie	Webshop	Tweetalige editie in het Spaans en Mapuzugun. Ook beschikbaar in het Engels, Arabisch, Frans, Chinees, Farsi. Zie ook https://www.unesco.org/en/articles/what-makes-us-human-book-about-value-linguistic-diversity
7-9		Zorrito	Vosje	Edward van de Vendel	Marije Tolman	Adriana Hidalgo/Pipala	2022	Vertaald (NL)	978-84-12386-91-2	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Farsi, Frans, Engels, Chinees, Turks en Pools
7-9		Soy la vida	Het leven en jij	Elisabeth Helland Larsen	Marine Schneider	Barbara Fiore Editora	2017	Vertaald (Noors)	978-84-15208-97-6	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Pools, Farsi, Engels, Frans en Nederlands
7-9		Qué es un río?	Wat is een rivier?	Monika Vaicenaviciene	Monika Vaicenaviciene	Oceano Travesía	2019	Vertaald (Zweeds)	978-60-7527-772-1	Prentenboek / non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het NL, Frans, Arabisch, Engels, Somalisch, Chinees, Turks
10-12		El alumno nuevo	The new student	Pablo de Santis	Cristian Turdera	CalibroscoPIO	2021	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-3967-49-8	Fictie	Webshop	White Ravens 2021
10-12		Pubertad en marcha	Puberty in progress	Gloria Calvo, Camila Lynn, Agostina Mileo	Martina Trach	Iamiqué	2021	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-4444-45-5	Non-fictie	Webshop	White Ravens 2021
10-12		Eliador y el viaje de regreso	Eliador and the journey home	Gloria Cecilia Diaz	Carlos Manuel Díaz	Panamericana Editorial	2021	Oorspronkelijk (Colombia)	978-958-30-6307-7	Fictie	Webshop	White Ravens 2022
10-12		Diccionario de mitos de América	The sea-ringed world. Sacred stories of the Americas	Maria García Esperón	Amanda Mijangos	Ediciones el Naranjo	2018	Oorspronkelijk (Mexico)	978-607-8442-66-9	Mythologie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
10-12		Canto Libre en la floresta / Free	Free song in the jungle	Ana Luisa Rios	Elena Silva Polar	ICPNA	2023	Oorspronkelijk (Peru)	978-612-5062-19-2	Poëzie		Tweetalig Spaans/Engels; IBBY Honour List 2024
10-12		Cholito y la serpiente cósmica	Cholito and the cosmic snake	Óscar Colchado Lucio	Fátima Ordínoia	Fondo de Cultura Económica	2022	Oorspronkelijk (Peru)	978-612-4395-47-8	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
10-12		¿Hay alguien ahí? Preguntario interplanetario para terrícolas inteligentes	Is anyone there? An interplanetary questionnaire for intelligent Earthlings	Ellen Duthie	Studio Patten	Wonder Ponder	2022	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-948709-6-5	Non-fictie	Webshop	White Ravens 2022
10-12		Pepa Guindilla	Pepa Chili Pepper	Ana Campoy	Eugenia Ábalos	Nordica Libros	2021	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-18451-56-0	Fictie	Webshop	White Ravens 2022
10-12		Robos de leyenda	Legendary burglaries	Julio Antonio Blasco	Zahori Books	Soledad Romero Mariño	2020	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-17374-73-0	Non-fictie	Webshop	White Ravens 2021
10-12		Jefferson	Jefferson	Jean-Claude Mourlevat	-	Nordica Libros	2020	Vertaald (Frans)	978-84-18067-43-3	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het NL, Frans en Engels

10 - 12	El gran libro del agua	Het grote waterboek	Sarah Garré & Marijke Huysmans	Wendy Panders	Combel Editorial	2023	Vertaald (NL)	978-8-491019-25-1	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels, NL, Pools. Thema water
10 - 12	El misterio de la vida y los apuestos calcetines de Pepe Bonete de Albacete.	Het raadsel van alles wat leeft en de stinksokken van Jos Grootjes uit Driel	Jan Paul Schutten	Floor Rieder	Maeva Ediciones	2017	Vertaald (NL)	978-84-16690-46-6	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Chinees, Bulgaars, Frans, NL, Pools, Engels, Turks
10 - 12	Palmeras en el Polo Norte. Todo lo que necesitas saber sobre el cambio climático	Palmen op de Noordpool	Marc ter Horst	Wendy Panders	Siruela	2019	Vertaald (NL)	978-84-17860-93-6	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Chinees, Frans, Farsi, Oekraïens, Pools, Engels, NL
10 - 12	Un indio como tú y yo	Een indiaan als jij en ik	Erna Sassen	Martijn van der Linden	Takataka	2019	Vertaald (NL)	978-84-17383-45-9	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het NL en Arabisch
10 - 12	Manual para superheros 1. El libro magico	Handboek voor superhelden	Elias Våhlund	Agnes Våhlund	HarperKids	2023	Vertaald (Zweeds)	978-8-417222-47-5	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Nederlands, Farsi, Pools, Arabisch; zeven delen verschenen
13 - 15	La hoguera	The bonfire	Gigliola Zecchin	Christian Montenegro	Editorial Comunicarte	2022	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-987-602-472-3	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
13 - 15	Y dormirás cien años	And you will sleep one hundred years	Sebastián Vargas	-	SM Argentina	2019	Oorspronkelijk (Argentinië)	978-978-731-985-9	Korte verhalen	Webshop	IBBY Honour List 2022
13 - 15	Nunja jamás	Never ever	Carola Martínez Arroyo	-	Norma	2019	Oorspronkelijk (Chili)	978-956-300-560-8	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
13 - 15	Albina	Albina	Juliana Muñoz Toro	Bea Lozano	Tragaluz	2022	Oorspronkelijk (Colombia)	978-958-5463-60-8	Fictie	Webshop	White Ravens 2023
13 - 15	¿Quién dibuja las líneas del mapa?	Who draws the map lines?	Armin Alfonso Soler	-	Adarga Ed.	2021	Oorspronkelijk (Ecuador)	978-9942-40-445-9	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
13 - 15	Nosotras / Nosotros	We women / We men	Ana Romero	Valeria Gallo	Fondo de Cultura Económica	2019	Oorspronkelijk (Mexico)	978-607-165908-8	Prentenboek	Webshop	The World Through Picture Books
13 - 15	Un canción que no conozco	A song I know not	Micaela Chirif	Juan Palomino	Fondo de Cultura Económica	2020	Oorspronkelijk (Peru)	978-607-16-5907-1	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
13 - 15	Música entre las ramas	Music among the branches	Ricardo Gómez	Christa Soriano	Ed. Edelvives	2022	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-140-3283-1	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
13 - 15	Sentimientos encontrados	Mixed feelings	Gustavo Puerta Leisse	Elena Odriozola	Ediciones Modernas El Embudo	2019	Oorspronkelijk (Spanje)	978-84-12041-80-4	Fictie, prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2022
16 - 18	Y fue entonces	And so it was	Helena Iriarte	Iván Rickenmann	Babel Libros	2021	Oorspronkelijk (Colombia)	978-958-5591-74-5	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
16 - 18	Clara como un fantasma	Clear as a ghost	Alejandro von Düben	Diego Álvarez	Universidad Nacional Autónoma de México	2022	Oorspronkelijk (Mexico)	978-607-303072-4	Fictie	Webshop	White Ravens 2023
16 - 18	Basta!	Enough!	Marion le Muzic & Maria Krónsky	Maria Krónsky	Litera Libros	2022	Oorspronkelijk (Spanje)	978-841-975-430-1	Strip	Webshop	
16 - 18	De cómo se hicieron visibles las primeras chispas	Hoe de eerste vonken zichtbaar werden	Simone Atangana Bekono	-	Paisanita	2021	Vertaald (NL)	978-9-874762-44-3	Poëzie	Webshop	